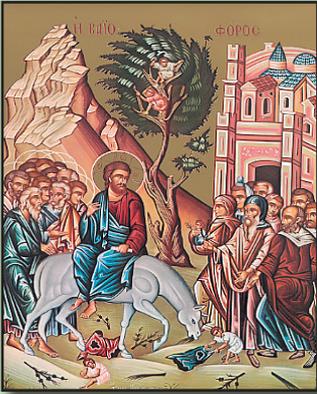




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 2 APRILE 2023

**Domenica delle Palme – San Tito Taumaturgo.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Con il Vangelo di oggi entriamo nell'anticamera di ciò che il Signore nei prossimi giorni volontariamente subirà per la salvezza di tutto il genere umano. Questo brano è infatti pieno di grandi significati e di grandi emozioni che ci introducono nel mistero della passione e della morte di Gesù Cristo e che culminano con la sua Resurrezione. Proviamo a chiudere gli occhi ed immergerci in questo meraviglioso scenario in cui Gesù aveva resuscitato Lazzaro dai morti ed a casa sua, con le due sorelle e probabilmente i suoi discepoli, cenavano serenamente. In questa prima scena viene messa in risalto la figura di Maria, sorella di Lazzaro, che riconoscendo Gesù come il Figlio di Dio, e consapevole della grande grazia ricevuta nella loro famiglia, volendolo onorare, gli cosparge i piedi con un profumo tanto prezioso; e Giuda, che falsamente si fa difensore dei poveri per lo "spreco" profumo utilizzato. Entrambi simboleggiano delle allusioni alla passione di Gesù. Maria che unge il Signore, unzione che riceverà anche dopo la sua morte e prima

di essere sepolto; e Giuda, che come propose di vendere il profumo, allo stesso modo venderà colui che non ha prezzo, Gesù Cristo. La seconda scena viene presentata nel giorno seguente, ed è la vera e propria esposizione evangelica della festa odierna: l'ingresso a Gerusalemme, Domenica delle Palme. Gesù, Re del cielo e della terra, umilia se stesso, scegliendo di salire su di un asinello per fare il suo ingresso e non su carrozze lussuose trainate da enormi cavalli. Esattamente possiamo paragonare il suo ingresso a Gerusalemme con il suo ingresso nel mondo, con la sua nascita, in cui che allo stesso modo scelse un'umile grotta ed un asinello che lo riscaldasse. La differenza la fa la folla, una folla che oggi grida "Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore" acclamandolo e celebrandolo come Re d'Israele, e domani invece spinge per la libertà di Barabba e la crocifissione di Gesù. Sì, perché noi così siamo, a noi piace stare dalla parte del forte, del potente, dalla parte di chi vince, anche se il soggetto dovesse cambiare di giorno in giorno, e non amiamo stare dalla parte dei perdenti, degli ultimi o dei deboli, anche se questo costerà alla nostra salvezza. Facciamo invece la nostra scelta, una scelta che sia sana e soprattutto duratura che possiamo fare solo in Cristo, anche se ciò comporterà di percorrere strade strette ed impervie, ma se servono a condurci alla vita eterna allora saremo felici di percorrerle anche scalzi. Così come fece anche il nostro Santo Padre Tito taumaturgo (guaritore), che scelse di amare e seguire Dio fin dalla sua tenera età, scelta che lo accompagnò per tutta la vita e che lo degnò di essere un grande guaritore fino a quando il Signore lo chiamò a riposare nella sua eterna gloria.

Grande Dossologia e l'Apolitikion "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Igàpisa òti isakùsete Kirios tis fonis tis dheiseòs mu.

Tès presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

U e dua mirë Zotin, se ai gjegjën zërin e lutjes sime.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Epìstevsà, dhìò elàlisa; egò dhè etapinòthin sfòdhra.

Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthis, psàllondàs si: Alliluia.

Pata besë, prandaj fola: unë qeva përlur keq shumë.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj'pullar gjadhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.

Ebbi fede, perciò parlai; io ero afflitto oltremodo.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Exomologhisthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.

*Tin kinin Anàstasin * prò tù sù Pàthus pistùmenos, * ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; * òthen kè imìs, os i pèdhes, * tà tis nikis simvola fèrondes, * sì tò nikitù * tù thanàtu voòmen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. *Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti * Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. * Edhe na prandaj posi djemtë * tue qellur shënjat e mundësisë * Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: * Osaná ndë më të lartat, * i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.f.103)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kirios ke epèfanen imìn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthis, psàllondàs si: Alliluia.

I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi një pullarë gajdhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I

Tin kinin Anàstasin * prò tù sù Pàthus pistùmenos, * ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; * òthen kè imìs, os i pèdhes, * tà tis nikis simvola fèrondes, * sì tò nikitù * tù thanàtu voòmen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.

Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti * Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. * Edhe na prandaj posi djemtë * tue qellur shënjat e mundësisë * Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: * Osaná ndë më të lartat, * i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.f.103)

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

TONO IV

Sindafèndes si * dhià tù vaptismatos, * Christè o Theòs imòn, * tis athanàtu zois ixiothimen * ti Anastàsi su, * kèe animnundes kràzomen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.

Të varrosur me tyj me anë të pagzimit, o Krisht Perëndia ynë, * qemë bërë të denjë për jetën e pavadëkshme po me ngjalljen tënde, * dhe na me himne të thërresim: Osaná ndër më të lartat, * je i bekuar Ti që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.f.103)

Sepolti assieme a te per il battesimo, o Cristo Dio nostro, per la tua Risurrezione siamo stati resi degni della vita immortale e, inneggiando, acclamiamo: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

KONDAKION

TONO VI

Tò thròno en uranò, * tò pòlo epì tis ghis * epochùmenos, Christè o Theòs, * tòn Anghèlon * tin ènesin, * kè tòn pèdhon * tin imnisin * prosedhèxo voòndon si: * Evloghimènos i, o erchòmenos * tòn Adhàm anakalèsasthe.

Mbi thronin ulur në qiell, në dhë mbi pullarin * Ti, o Krisht Perëndia ynë, * pret lavdinë ëngjëllore * edhe himnin e djemvet * që të thërresin Tyj: * I bekuar je, Ti që nani vjen * se t'ë ngrësh Adhamin e ratë.

O Cristo Dio, in cielo assiso in trono, in terra sull'asinello, tu hai accolto la lode degli Angeli e l'acclamazione dei fanciulli che a te gridavano: Benedetto sei Tu che vieni a richiamare Adamo dall'esilio.

APOSTOLO (Fil 4, 4 - 9)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26-27)
- Celebrate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117,1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

Alliluvia (3 volte).

- Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto prodigi. (Sal 97,1)

Alliluvia (3 volte).

- Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio. (Sal 97,3)

Alliluvia (3 volte).

- I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit; Perëndi është Zoti dhe u buthtëa neve. (Ps 117, 26 - 27)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se rron gjithmonë lipisia e tij. (Ps 117, 1)

NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET

Vëllezër, gëzoheni mbë Zotin ngaherë; ju e thom njetër herë, gëzoheni! Mirësia juaj le të njihet ka gjithë njerëzit. Zoti është afër! Mos llaveni për faregjë, po, te çdo nevojë, bëni t'i njohë Zoti lypsjet tuaja me lutje, kërkesa e falënderime; dhe paqja e Perëndisë, që përshkon çdo urtësi, do t'i ruanjë zëmrat e mendimet tuaj në Krishtin Jisù. Shkurt, o vëllezër, gjithë ato që janë të vërteta, bulare, të drejta, të pastra, të dashura, të nderuara, gjithë ato që janë të virtutshme e meritojnë lavdi, gjithë këto të jenë objekt i mendimevet tuaj. Ato, pra, që mësuat e muartit e gjegjtit e patë tek unë, ato kin' bëni. E Perëndia i paqes do të jetë me ju!

Alliluvia (3 herë).

- Këndoni Zotit një këndim të ri, se bëri mërekul. (Ps 97, 1)

Alliluvia (3 herë).

- Gjithë anët e dheut panë shpëtimin e Perëndisë tonë. (Ps 97, 3)

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Gv 12, 1 - 18)

VANGJELI

Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betània, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti. E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cosparses i piedi di Gesù e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento. Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse: «Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri?». Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me». Intanto la gran folla di Giudei venne a sapere che Gesù si trovava là, e accorse non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti. I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù. Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme

Gjashtë ditë parë Pashkëvet, vate Jisui në Vithaní, ku ish Lazari, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. E këtu i shtruan një darkë: Marta shërbenij e Lazari ish me të mbë tryes. Maria ahiera, marrë një llitër val të mershëm nardi të thjeshtë, shumë të shtrënjtë, lyejti këmbët e Jisuit e ja fshijti me leshtë e saj, e shpia u mblua me erën e valit të mershëm. Ahiera Judha Iskarjoti, një nga dishipulit e tij, që pra kishtë e tradhëtonij: “Pse këta val të mershëm s'u shit për treqindë dhinarë e këta t'u kishin dhënë të nëmurvet?”. Këtë e tha jo se ai kish kujdes për të nëmurit, po se ish vjedhës e sepse kish vursën, e mbanij për të atë që vëhej mbrënda. Po Jisui tha: “Lënie të bënë! Ajo e bëri për ditën e varrimit tim. Sepse të nëmurit i kini ngaherë me ju, po mua s'më kini përherë”. Xu, pra, shumica e Judhinjvet, se Jisui ish atje, e erdhëtin, jo vetëm për Jisuin po edhe se të shihjin Lazarin, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. Krerët e priftravet ahiera vendostin të vrisjin edhe Lazarin, sepse shumë gjindë ikjin për shkak të tije kishin besë te Jisui. Ditën pas, shumica e gjindjes, që kish ardhur për festën, si gjegji se vij Jisui në Jerusallim, muar degë pëllmash e i duall përpara tue thërritur: “Osanà, i bekuar

e uscì incontro a lui gridando: “Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d’Israele!”. Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto: “Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d’asina”. Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che questo era stato scritto di lui e questo gli avevano fatto. Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.

ai çë vjen në ëmrin e Zotit, rregji i Izraillit!”. E Jisui, si gjeti një gjajdhurith, ju ul sipër, ashtu si ish shkruar: “Mos u trëmb, o Bilë e Sionës; njo, rregji yt vjen ulur mbi një pullar gjajdhurje”. Këto shërbise, atjè për atjè, s’i ndëlguan dishipulit e tij, po, kur Jisui u lavdërua, ahiera u kujtuan se këto kishin qënë shkruar mbi të, e këto ja kishin bërë. Populli, pra, çë ish me të, bënij martrí se Jisui kish thërritur Lazarin ka varri dhe e kish ngjallur nga të vdekurit. Edhe për këtë gjindja i duall përpara atij, sepse kish gjegjur se kish bërë këtë mërakull.

MEGALINARIO

Theòs Kirios * kè epèfanen imìn.
* Sistisasthte eortin, * kè agallòmeni,
* dhèfte, megalinomen Christòn,
* metà vaion kè klàdhon * imnon
kravgàzondes: * Evloghimènos o
erchòmenos * en onòmati Kiriu,
Sotìros imòn.

Perëndi Zoti, * dhe u buthtua
neve. * Kremtoni festën, * dhe, tue
gëzuar, eni * t’madhërojmë Krishtin
* me pallma edhe me dega, himne
t’i thërresim: * I bekuar ai çë vjen
* në ëmërin e Zotit, * Shpëtimtarit
tonë. (H.L.f.104)

Il Signore è Dio e si è manifestato
a noi. Celebrate con esultanza la festa,
e giubilando venite a magnificare il
Cristo, con palme e rami, cantando
l’inno: Benedetto colui che viene nel
nome del Signore, nostro Salvatore.

KINONIKON

Evloghimènos o erchòmenos en
onòmati Kiriu. Allilulia. (3 volte)

I bekuar ai çë vjen në ëmrin e
Zotit. Allilulia.(3 herë)

Benedetto colui che viene nel
nome del Signore. Allilulia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”

Tin kinin Anàstasin...

Se të pohoje ngjalljen...

Per confermare...

APÓLISIS

O epì pòlu ònu kathesthìne
katadhexàmenos dhìa tin imòn
sotirian, Christòs o alithinòs Theòs
imòn ...

Ai çë pranoi të rrijë mbi një pullar
gjajdhuri për shpëtimin tonë, Krishti
Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che ha
accettato di cavalcare un puledro
d’asina per la nostra salvezza...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo
del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre
Comunità, convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito
che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.